

# SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to : **Statistics Canada**  
Propositions aux: **Statistique Canada**

The references document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of vendor (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur (caractère d'impression).</b>
<b>Name – Nom :</b>
<b>Title – Titre :</b>

<b>Page</b> 1 of/de 5	
<b>Date– Date:</b> March 8, 2019	
<b>Solicitation No – N° de l'invitation:</b> J020542	<b>Amendment No. – N° modif.</b> 002
<b>GETS Reference No. – N° de référence du SEAOG</b>	
<b>Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à:</b> <a href="mailto:statcan.macs-bids-smc-soumissions.statcan@canada.ca">statcan.macs-bids-smc-soumissions.statcan@canada.ca</a>	
<b>Solicitation closes – L'invitation prend fin</b> At – à : 14:00 EDT/HAE On – le : March 18, 2019	
<b>Area code and Telephone No.</b> <b>Code régional et N° de téléphone</b> 613-402-7636	<b>Facsimile No.</b> <b>N° de télécopieur</b> N/A
<b>Destination</b>  MACS BID – RECEIVING Statistics Canada Distribution Centre ATTN: Courtney Dauphinee Room 0702, Main Building 150 Tunney's Pasture Driveway Ottawa, Ontario K1A 0T6	

### Instructions :

Municipal taxes are not applicable.

Unless otherwise specified herein by the Crown, all prices quotes are to be net prices in Canadian funds including Canadian customs duties, excise taxes, and are to be F.O.B., including all delivery charges to destination(s) as indicated. The amount of the Goods and Services Tax is to be shown as a separate item.

### Instructions:

Les taxes municipales ne s'appliquent pas.

Sauf indication contraire, énoncée par la Couronne, dans les présentes, tous les prix indiqués sont des prix nets, en dollars canadiens, comprenant les droits de douane canadiens, la taxe d'accise et doivent être F.A.B., y compris tous frais de livraison à la (aux) destination(s) indiquée(s). La somme de la taxe sur les produits et services devra être un article particulier.

<b>Delivery required – Livraison exigée</b>	<b>Proposed Class (A, B or C) – Classe proposée (A, B ou C)</b>
<b>Vendor Name and Address – Raison sociale et adresse du fournisseur</b>  <b>Facsimile No – N° de télécopieur :</b> <b>Telephone No – N° de téléphone :</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



The purpose of this amendment is to:

- 1) **Modify Attachment 1 to Part 4, Technical Criteria**
- 2) **Answer questions posed by industry**

**1) At Attachment 1 to Part 4, Technical Criteria;**

**a) Mandatory technical criteria (MTC) for Class A, MTC 4;**

**DELETE:**

F. The number of words translated from English into French during the period indicated in D.

**INSERT:**

F. The number of words translated from English into French during the period indicated in E.

**b) Mandatory technical criteria (MTC) for Class B, MTC 4;**

**DELETE:**

The number of words translated from English into French during the period indicated in C.

**INSERT:**

F. The number of words translated from English into French during the period indicated in E.

**c) Mandatory technical criteria (MTC) for Class C, MTC 4;**

**DELETE:**

The number of words translated from French into English during the period indicated in C.

**INSERT:**

F. The number of words translated from French into English during the period indicated in E.

**2) Answer questions posed by industry;**

**Question 12:**

Each of our proposed resources has worked on hundreds or thousands of projects in the past 5 years. Since it would be impossible to document each project, even if we were to limit ourselves to the prescribed fields, can we illustrate the sector experience with a particularly eloquent project and indicate the total number of words translated in the field in a separate table showing the number of words translated by field?

Thank you for your reply, which will help us make progress in our bid.



**Answer 12:**

For Class A, B and C, the proposed translators' résumés must contain all of the details requested in both the mandatory and point-rated technical criteria and must demonstrate that the requirements are met.

A project can consist of a client/business/organization and does not necessarily need to refer to a specific text. The description can provide an overview of the work that was requested by the client and a breakdown based on the fields that are translated for this client can be provided in a table. If a project is linked to more than one field, the total must be distributed among those fields.

For example, in the résumé of an English to French translator, the information could be broken down based on a client's overall project.

<b>Project and brief description</b>			
Business name: the project consisted of the survey on public transportation for the transportation authority for a total of 20 requests or over 150 000 words over the 5 years. The project also included the translation of annual and quarterly financial statements.			
<b>Client:</b> John Smith, 613-555-5555, johh.smith@businessname.ca			
Field	Period that the translation services were provided (past 5 years only)		Number of words translated, from English into French
	<b>From</b> (month/year)	<b>To</b> (month/year)	
Statistical Surveys	February 2014	February 2019	75,000
Transportation	February 2014	February 2019	75,000
Finance	February 2014	February 2019	20,000
TOTAL words – StatCan's fields of specialization			170,000

**Question 13:**

We would like to apply for the Tender notice PW-19-00865192 >>> <https://buyandsell.gc.ca/procurement-data/tender-notice/PW-19-00865192>

We are an Italy-based company and we would like to apply but:

- 1) We haven't understood how to apply. Should we need to register on any platform?
- 2) Even if based in Italy, are we allowed to apply?



**Answer 13:**

- a) Instructions for how to bid can be found in the Request for Proposal document.
- b) Bidders must have at least one (1) office in Canada and one hundred per cent (100%) of the translators and any other resources assigned to the Statistics Canada contract must work in this office or elsewhere in Canada.

**Question 14:**

The following statement is found in Class A, as well as Classes B and C:

The résumé must clearly provide the following information **for all translation projects completed:**

- A. **The project and a brief description;**

What elements of information are you expecting?

<p><b>MTC 4 Class A</b></p>	<p><b><u>Experience and résumé of the proposed translators</u></b></p> <p>Each of the five (5) proposed translators must have translated at least 500,000 words, from English into French, during the five (5) year period ending on the Request for Proposals closing date, in at least seven (7) of the fields listed in section “SW.2.1 Fields of specialization related to Statistics Canada’s activities” (Appendix A), including the two mandatory fields, <b>statistical surveys</b> and <b>descriptive statistics</b> (see descriptions in Section SW.2.1 Fields of specialization related to Statistics Canada’s activities in the Statement of Work).</p> <p>To demonstrate the proposed translators’ experience, the Bidder must provide a detailed, up-to-date résumé (no longer than five [5] pages) for each of the five (5) proposed translators. The résumé must clearly provide the following information <b>for all translation projects completed:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. <b>The project and a brief description;</b></li> <li>B. The field(s) of the translated documents (see the fields listed in Section SW.2.1 Fields of specialization related to Statistics Canada’s activities (Appendix A);</li> <li>C. The name of the client(s) to whom the translation services were provided;</li> <li>D. The name, telephone number and/or email address of the resource person who could confirm the information provided by the Bidder;</li> <li>E. The period that the translation services were provided (i.e., from (month/year) to (month/year));</li> <li>F. The number of words translated from English into French during the period indicated in D.</li> </ul> <p><b>Note:</b> The link between the number of words, the project and the field(s) must be indicated.</p>
---------------------------------	--



**Answer 14:**

The project description must be detailed enough to demonstrate the link between the work completed and the applicable field(s).

A project can consist of a client/business/organization and does not necessarily need to refer to a specific text. If a project covers many fields, then the description must cover every field for which a word count is provided.

See also Answer 12.

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.**